

第 22 屆口筆譯教學國際學術研討會議程(暫定)

會議日期: 2018 年 6 月 2~3 日 (星期六-星期日)

會議地點: 輔仁大學德芳外語大樓孫志文教授紀念講堂

議事規則:

1. 主題演說: 演說時間 30 分鐘, 提問與討論 5 分鐘。
2. 論文發表: 每篇發表時間 20 分鐘, 提問 5 分鐘。
3. 議事規則: 每場次時間由主持人控制, 每篇發表剩 5 分鐘舉牌, 響鈴表示時間已到。

Date Time	2018 年 6 月 2 日 (星期六)
08:40~09:00	<i>報到</i>
09:00~09:10	開幕式 貴賓致詞
09:10~09:45	<p style="text-align: center;">第一場主題演說</p> <p>主 持 人: 楊承淑教授 (輔仁大學跨文化研究所)</p> <p>主題演說一: 任文教授 (北京外國語大學高級翻譯學院)</p> <p>講 題: 翻譯教學與知識管理</p>
09:45~10:20	<p style="text-align: center;">第二場主題演說</p> <p>主 持 人: 蕭世昌副教授 (香港恆生管理學院翻譯系)</p> <p>主題演說二: 張敬文博士 (香港恆生管理學院)</p> <p>講 題: 中英並重, 名副其實還是徒具形式? 從言語行為理論的角度探討中、英文在香港相對地位的轉變</p>
10:20~10:40	<i>大合照 & 茶敘</i>
第一場論文發表	
10:40~11:30	文學文本
	主持人: 藍月素教授 (臺灣翻譯學會理事長)
	<p>發表人: 鄧敏君 (致理科技大學應用日語系)</p> <p>講 題: 《亞細亞的孤兒》: 翻譯、重譯與翻譯文本外部的聲音 Orphan of Asia: Translation, Retranlation and Voices Outside the Translated Texts</p> <p>發表人: 崔峰、郭思妤 (新加坡南洋理工大學中文系)</p> <p>講 題: 從「譯文」到「世界文學」: 以 1950 年代中國大陸的政治語境為中心 From Yi Wen to Shijie Wenxue: The Politics in Translation in the People's Republic of China in the 1950s</p>

11:35~12:25	主持人：周岫琴副教授（輔仁大學跨文化研究所）
	發表人：聶晉熙（輔大跨文化研究所） 講 題：從蘇軾與陸游的詩詞作品英譯看中國飲食形象 Chinese Image in Drink and Food-- From the English Translation of Poetic Works of Su Shi and Lu You 發表人：胡晨飞（西南政法大学外语学院） 講 題：翻译的博弈——以“孤島”时期的《西风》为例 The Game of Translation: A Study on West Wind in the Period of “Gudao”
12:25~13:30	午餐
第二場論文發表	
13:30~14:20	翻譯教學
	主持人：賴振南院長（輔仁大學外語學院）
	發表人：劉素勳（金門大學應用英語系） 講 題：論文翻譯裡「化」與「不化」的問題 “To Foreignize or not”---That is the Question 發表人：林翌（北京第二外国语学院日语学院） 講 題：日语学习者口译训练常见错误分析及对策——以复述训练为中心 日本語学習者の通訳訓練における誤用分析及対策について——リプロダクション訓練を中心に
第三場論文發表	
14:20~15:10	文化・翻譯
	主持人：吳讓科院長（南方醫科大學外語學院）
	發表人：沈曉佩（南洋理工大学翻译硕士课程） 講 題：Recommendations for Chinese Audio Description Guidelines: A Case Study 汉语口述影像指导准则的个案研究 發表人：Fenty Kusumastuti（Cross Cultural Studies in Fu Jen Catholic University） 講 題：Translating Polysemy of the Science Fiction Film <i>Arrival</i>
15:10~15:30	茶敘

第四場論文發表	
15:30~16:20	翻譯▪知識管理
	主持人：陳子瑋教授（臺灣師範大學翻譯研究所）
	發表人：陳瑞清（美國加州蒙特雷國際研究學院翻譯與語言教育研究所） 講 題：利用語料庫充實譯者的跨領域知識 Expanding Translators' Interdisciplinary Knowledge through Corpora 發表人：齊濤云（輔仁大學跨文化研究所） 講 題：職業譯員英漢同傳停頓特徵的實證研究 An empirical study of the characteristics of pauses in English-Chinese simultaneous interpreting of professional interpreters
第五場論文發表	
16:20~17:35	翻譯與譯者
	主持人：黃翠娥教授（輔仁大學日本語文學系）
	發表人：李恭蔚、王姿穎、林奇賢（長榮大學翻譯系所） 講 題：森鷗外的譯筆與譯理：從譯者轉變為作者的譯路歷程探討 發表人：笹岡敦子（輔仁大學跨文化研究所） 講 題：森丑之助著作目錄補遺研究 發表人：鄭惠芬（臺灣師範大學翻譯研究所） 講 題：翻譯批評與批判閱讀—以閱讀瓦特·班雅明〈譯者使命〉為例 Translation Criticism and Critical Reading – Reading Walter Benjamin's "Die Aufgabe des Übersetzers"

第 22 屆口筆譯教學國際學術研討會議程(暫定)

會議日期: 2018 年 6 月 2~3 日 (星期六-星期日)

會議地點: 輔仁大學德芳外語大樓孫志文教授紀念講堂

議事規則:

1. 主題演說: 演說時間 30 分鐘, 提問與討論 5 分鐘。備有中日同步口譯。
2. 論文發表: 每篇發表時間 20 分鐘, 提問 5 分鐘。
3. 議事規則: 每場次時間由主持人控制, 每篇發表剩 5 分鐘舉牌, 響鈴表示時間已到。

Date Time	2018 年 6 月 3 日 (星期日)
第六場論文發表	
翻譯教學 / 翻譯與譯者	
主持人: 楊曉霖教授 (南方醫科大學外國語學院 / 國際合作與交流處)	
09:00~09:50	發表人: 朱琳 (泉州市華僑大學) 講 題: 翻譯教學中學生知識結構的優化發展與有效利用——以翻譯專業碩士 (MTI) 培養為例 Optimizing and Utilizing the learner's Knowledge Structure in Translation Teaching: A Case Study of The MTI Education
	發表人: 萬宏瑜 (上海外国语大学英语学院) 講 題: 口譯能力中的個人知識管理和教學設計 Personal Knowledge Management in Interpreting Competence and the Teaching Plan
第七場論文發表	
文化 · 翻譯	
主持人: 朱琳教授 (泉州市華僑大學)	
09:50~10:40	發表人: 孫夢漪、崔峰 (新加坡南洋理工大學中文系) 講 題: 社會、語言與翻譯的動態演變: 新加坡華文報章的歐化翻譯現象——以《聯合早報》為例 The Dynamic Evolution between Society, Language and Translation: A Case Study of Europeanised Chinese Language and Translation in Lianhe Zaobao
	發表人: 王炎強 (復旦大學) 講 題: 文化資本框架下的非職業口譯探究 Cultural Capital in Interpreting: a Case of Non-professional Interpreting
10:40~11:00	茶敘

第八場論文發表	
	翻譯教學／翻譯與譯者
	主持人：王華樹博士（廣東外語外貿大學）
11:00~12:15	<p>發表人：蕭世昌（香港恆生管理學院）、蕭世恩（香港大學公共衛生學院） 講題：On the Quality of the Neural Machine Translation of Public Health Information in Hong Kong (English-Chinese Translation) 香港公共衛生資訊的神經網絡翻譯質量評估（英譯漢）</p> <p>發表人：蕭世友（香港恆生管理學院） 講題：中醫、翻譯與科技：漢英雙語敦煌醫藥文獻線上語料庫之建置框架 Traditional Chinese Medicine, Translation, and Technology: A framework for the Development of a Chinese-English Parallel Corpus of Medical Manuscripts in Dunhuang</p> <p>發表人：郭聰（輔仁大學跨文化研究所） 講題：「健檢外語服務人員培訓」學習動機、課程設計與培訓效果關係研究 A Study on Relations among Learning Motivations, Curriculum Design and Training Effect</p>
12:15~13:00	午餐
13:00~13:35	<p style="text-align: center;">第三場主題演說</p> <p>主 持 人：齊龍駒主任(台安醫院特診中心)</p> <p>主題演說三：南谷かおり(Minamitani Kaori)醫師（大阪大學醫學部附屬醫院未來醫療開發部特任準教授、國際醫療中心副召集人）</p> <p>講 題：RINKU 綜合醫療中心之醫療口譯制度探究 りんくう総合医療センターにおける医療通訳システム</p>
13:40~14:20	<p style="text-align: center;">國際醫療翻譯論壇</p> <p>主 持 人：楊承淑教授（輔仁大學跨文化研究所）</p> <p>與 談 人：南谷かおり(Minamitani Kaori)醫師、楊曉霖教授(南方醫科大學外國語學院／國際合作與交流處)、汪可可、齊龍駒醫師、賴振南教授、國際醫療翻譯協會理監事代表等</p>
14:20~14:40	茶敘
國際醫療翻譯工作坊	
14:40~16:00	<p>題 目：大數據時代面向翻譯的術語管理研究</p> <p>主 講 人：王華樹博士 廣東外語外貿大學外語研究與語言服務協同創新中心研究員、世界翻譯教育聯盟多語大資料應用研究中心副主任、語資網、UTH 和 SDL 翻譯技術顧問</p> <p>主 持 人：陳瑞清教授（美國加州蒙特雷國際研究學院翻譯與語言教育研究所）</p>
16 : 00	閉幕式